

第5回 デモクラシー・ナウ! 学生字幕翻訳 コンテスト2019



学生字幕翻訳コンテストに参加しませんか◇

世界各地の公共メディアで放送されている「デモクラシー・ナウ!」の日本語字幕制作に挑戦してみませんか? ニューヨーク発の独立報道番組を通じて、市民の視点に立ったグローバルな真実を日本語で発信しましょう。

「字幕翻訳」と言っても、さまざまなジャンルがあります。皆さんがよく知っているのは映画の字幕でしょうか。有名な字幕翻訳者はこの分野に多いですね。それに比べればニュース番組の字幕は地味ですが、いま世界で起きているリアルな出来事を追求する面白さと、その知識の伝達に自らも参加する手ごたえがあります。

インターネット経由でつながった世界では、情報の受け渡しが個人の手にゆだねられ、一人ひとりがメディアとして機能することになります。従来の商業マスメディアとはまったく違った情報伝達のあり方が模索されるなかで、能動的な個人がそこに参加する効果的な方法として、独立報道番組「デモクラシー・ナウ!」の字幕には大きな可能性があります。

- 受付開始 : 2019年6月15日(土) 10:00
- 応募締切 : 2019年11月23日(土) 17:00 (厳守)
- 審査結果発表 : 2020年1月

応募方法: 受付の後、応募要領と提出用字幕シートのご案内をします。

中野晃一 (特別審査員: 上智大学国際教養学部教授)

「グローバル時代と言われますが、メディア界でも大国や企業の論理が優先し、普通の人びとの声はかき消されがちなのが現実です。そのなかで非営利・独立を貫く「デモクラシー・ナウ!」はアメリカのみならず世界で広く信頼を得ています。その生きた情報を日本に伝えるために重要なのが字幕翻訳ですが、実際にチャレンジすることを通じて、グローバルな問題について理解を深め、英語運用能力に磨きをかけてみませんか?」



*ご不明な点はcontest#democracynow.jp(#を@に変えて送信してください)に、お問い合わせください。

第5回 デモクラシー・ナウ! 学生字幕翻訳コンテスト2019



frequently

asked questions

課題ラインアップ

1) 気候アクション (7分)

<http://democracynow.jp/dailynews/18/12/11/2>

2) グリーン・ニューディール (6分)

<http://democracynow.jp/dailynews/19/03/28/2>

3) 公民権運動(10分)

<http://democracynow.jp/dailynews/19/02/18/2>

4) 国境壁と移民(10分)

<http://democracynow.jp/dailynews/18/11/02/1>

5) 女性のエンパワメント(9分)

<http://democracynow.jp/dailynews/18/03/09/4>

6) 個人情報ビジネス(15分)

<http://democracynow.jp/dailynews/19/03/01/4>

主催:「デモクラシー・ナウ!学生字幕翻訳コンテスト」実行委員会



お問い合わせ

1. 「デモクラシー・ナウ!」って何?

ニューヨークから発信される独立報道番組です。月～金の毎朝8時から一時間、公共系のラジオとテレビで北米全域に放送されています。米国と世界の出来事を市民の視点から取りあげ、商業メディアとは一線を画した報道姿勢が高く評価され数々の賞を受賞しています。詳しくは、<http://democracynow.jp/>をご覧ください。

2. 応募資格は?

高等教育機関(短期大学、大学、大学院、高等専門学校など)に所属する学生が対象です。

3. 字幕は初めてでも大丈夫?

字幕翻訳に関する最低限の基本ルールを指示しますので、初めてでも大丈夫です。エントリーすると字幕シート(ワードファイル)にアクセスできます。指定された審査用の字幕シートで提出しますので、字幕作成ソフトなどは不要です。課題にチャレンジしながら、同時に字幕翻訳のスキルも学びましょう。

4. グループでも応募できる?

個人でもグループでも応募できます。グループで応募する場合はグループ名とともに、代表者の氏名を筆頭に、全員の氏名を書いてください(後から変更もできません)。個人情報(コンテスト以外の目的)では使用しません。

5. どうやって応募するの?

「デモクラシー・ナウ!ジャパン」の「コンテスト」(URL)のフォームに必要事項を記入して、まずはエントリーしてください。エントリーの確認後に、応募要領(+字幕翻訳基本ルール解説)と審査用の字幕シートをメールで送付します(Faxや郵送はしない)。

6. 応募作品の著作権は?

応募作品の著作権は、「デモクラシー・ナウ!ジャパン」に帰属します。実際に字幕として公表する際には校正しますので、修正が入ることもあります。応募作品は返却しません。

contest#democracynow.jp(#を@に変えて送信してください)。